

La Ley para las Víctimas de un Delito

Este folleto describe los derechos que usted tiene por haber sido víctima de algún delito, de acuerdo a la Ley para las Víctimas de un Delito (Victims of Crime Act), y otras leyes. Hay muchos ejemplos de delitos de los que usted puede ser víctima, por ejemplo: usted es víctima de un delito si alguien le roba o lo lastima físicamente.

La Ley para las Víctimas de un Delito de Colombia Británica exige que las personas que trabajan dentro de nuestro sistema de justicia traten a las personas que han sido víctimas de algún delito con respeto y cortesía.

Si usted ha sido la víctima de algún delito, tiene el derecho de recibir la siguiente información sobre:

- los servicios que están a disposición de las víctimas
- ser compensado por las lesiones recibidas, de acuerdo a lo establecido por la Ley de Compensación por Lesiones Ocasionadas por Delincuentes (Criminal Injury Compensation Act)
- cómo funciona el sistema penal
- la investigación policial y su caso ante los tribunales
- la sentencia del delincuente
- sus derechos de privacidad de acuerdo a la Ley de Libertad de Información y Protección de la Privacidad Individual (Freedom of Information and Protection of Privacy Act)

Indice

¿Qué Necesito Saber Si He Sido Víctima de un Delito?	4
• ¿Cómo me Afecta un Delito	
• Servicios para las Víctimas	
¿Qué Sucede Si He Sido Lesionado?.....	6
¿Cómo Funciona el Sistema de Justicia?	8
• La Policía	
• El Fiscal	
• Los Tribunales	
• La Cárcel	
¿Cómo Está Protegidos Mis Derechos de Privacidad?.....	18
¿Qué Sucede Si Presento Una Queja?	20
¿Quién Puede Ayudarme Si No Hablo Inglés?	21
• ¿Dónde Puedo Encontrar un Intérprete?	

¿Qué Necesito Saber Si He Sido Víctima de un Delito?

¿Cómo me Afecta un Delito

Los delitos son actos ilegales, algunos ejemplos son: robo, asalto físico, y vandalismo. Cuando usted o su familia han sido afectadas por un delito, puede necesitar información y apoyo después de que ocurrió el delito.

La Ley para las Víctimas de un Delito le otorga el derecho de recibir información sobre:

- los servicios para las víctimas
- cómo funciona el sistema de justicia
- la investigación policial
- el caso en contra del acusado
- el caso ante los tribunales
- la sentencia del delincuente

Bajo otras leyes, usted también tiene el derecho de mantener su privacidad, información y compensación.

Servicios para las Víctimas

Hay más de 100 oficinas de Servicios para las Víctimas (Victim Services) en las comunidades de Colombia Británica.

Estas oficinas le ofrecen varios servicios gratuitos, dependiendo lo siguiente:

- el lugar donde usted vive
- el tipo de delito

- el impacto que este delito le causó a usted
- el estado de la investigación o el caso en los tribunales

Sólo personal capacitado para asistir a las víctimas de un delito trabaja en estos programas. Ellos pueden ofrecerle algunos de los siguientes servicios:

- ayudarle a lidiar con los efectos de un delito
- ofrecerle apoyo emocional
- si usted califica, ayudarle a solicitar compensación por las lesiones sufridas
- enviarlo a otras agencias para que reciba ayuda adicional
- informarle del estado de la investigación policial y el caso ante los tribunales
- explicarle qué pasa en los tribunales y cómo puede prepararse para el juicio
- ayudarle a preparar un testimonio sobre los efectos que le causó el delito (ésta es una descripción escrita de los efectos que el delito ha tenido en usted)

Para encontrar la oficina de Servicios para Víctimas más cercano, llame a:



La Línea de Información para Víctimas (Victim Information Line)
La llamada es gratis en el 1-800-563-0808

¿Qué Sucede Si He Sido Lesionado?

Si usted resultó lesionado como consecuencia de un delito, o si usted o algún familiar cercano de una persona fué asesinada por un delincuente, usted podría calificar para recibir compensación económica bajo la Ley de Compensación por Lesiones Causadas por Delincuentes (Criminal Injury Compensation Act).

Usted tiene derecho a solicitar las prestaciones que cubren gastos como:

- pérdida de salarios o ingresos
- gastos de consejería
- gastos médicos que no están cubiertos por su plan médico

Nota: Si usted tuvo un accidente automovilístico, la Ley de Compensación por Lesiones Causadas por Delincuentes no cubre los gastos ocasionados por sus lesiones.

Después de que usted denuncia el delito a la policía, tiene un plazo de un año para solicitar la compensación. Aunque nadie haya sido declarado culpable del delito que le causó el daño, usted puede hacer la solicitud, o alguna otra persona en su representación.

La oficina de Servicios para las Víctimas puede ayudarle a llenar la solicitud. Para mayor información sobre la Ley de Compensación por Lesiones Causadas por Delincuentes, llame a los siguientes números:



Programa de Lesiones Causadas por Delincuentes (Criminal Injuries Program): La llamada es gratis en el 1-800-661-2112, Extensión 6400

**En el Area Metropolitana de Vancouver:
(604) 244-6400**

¿Cómo Funciona el Sistema de Justicia?

El sistema de justicia tiene cuatro partes principales: la policía, el fiscal, los tribunales, y la cárcel.

A medida que el caso procede a través del sistema de justicia, usted tiene derecho de saber:

- el nombre del acusado
- los cargos en contra del acusado
- los cargos por los cuales el delincuente ha sido declarado culpable
- las razones por las cuales se tomó la decisión con respecto a los cargos
- la fecha, lugar, propósito, y resultado de cada acto de presencia en el tribunal que pueda afectar la sentencia o la fianza del acusado

Nota: La información pertinente a un acusado menor de 18 años puede estar protegida por la Ley de Delincuentes Juveniles (Young Offenders Act), y en éste caso, no estará disponible para usted.

La Policía

La policía tiene la responsabilidad de investigar todos los delitos que son denunciados. Ellos tienen que juntar evidencias para establecer los detalles del delito, e identificar al delincuente.

En algunos casos, las investigaciones pueden tomar meses para ser resueltas. En otros casos, el delincuente nunca será identificado, y nadie será acusado de ese delito.

Bajo la Ley de Servicios para las Víctimas de un Delito, usted tiene derecho de estar informado sobre la investigación policial.

Si la policía logra identificar al sospechoso y reúne suficiente evidencia sobre el delito, le recomiendan al fiscal (el abogado que lleva el caso ante un tribunal) que presente cargos en contra del sospechoso.

El Fiscal

El fiscal (Crown counsel) es el abogado que actúa a nombre del gobierno. Los fiscales también son llamados acusadores públicos. El fiscal:

- revisa las recomendaciones de la policía
- decide qué cargos presentar en contra del acusado
- lleva el caso al tribunal a nombre del gobierno
- está presente en todos los procedimientos del tribunal
- provee la información necesaria al juez, si ésta puede afectar la decisión que el él tome, al dictar sentencia u otros procedimientos

Usted tiene derecho de describir ante un tribunal, los efectos que el delito le ha provocado, en sus propias palabras.

El fiscal puede decidir entregarle un formulario llamado Informe del Impacto sobre la Víctima (Victim Impact Statement). Usted puede escribir en este formulario todos los detalles de los efectos que el delito le ha causado. Usted puede pedir ayuda para completar este formulario en la oficina del fiscal o en la oficina de Servicios para las Víctimas.

Bajo la Ley para Víctimas de un Delito, tiene derecho de darle al tribunal todos los detalles de los efectos que el delito cometido en contra suya han tenido. Usted puede presentar esta información en el tribunal, antes que el juez tome su decisión, o puede presentar esta información usando el formulario del Informe del Impacto sobre la Víctima.

Los Tribunales

El sistema de los tribunales de la provincia tiene tres niveles: los Tribunales Provinciales (Provincial Court), el Tribunal Supremo (Supreme Court), y el Tribunal de Apelaciones de Colombia Británica (Court of Appeal for B.C.). La mayor parte de los casos penales comienzan en la División Penal de los Tribunales Provinciales (Criminal Division of Provincial Court).

El Tribunal Supremo procesa casos de homicidio y algunas otras ofensas. Algunos casos penales son tramitados en el Tribunal Supremo o en los Tribunales Provinciales.

Un Tribunal Supremo puede proceder sólo con el juez o con un juez y el jurado. Una audiencia preliminar puede darse en un Tribunal Provincial antes que el caso proceda al Tribunal Supremo. Si esto sucede, usted como la víctima de un delito tendrá que comparecer dos veces: primero ante la audiencia preliminar y después ante el Tribunal Supremo. Si el juicio procede en un Tribunal Provincial, usted tendrá que comparecer ante el tribunal solamente una vez.

Es recomendable que antes del juicio usted le pida a una persona que trabaje en la oficina de Servicios para las Víctimas que le muestre una sala de audiencias. Esto le ayudará a sentirse más cómodo con los procedimientos del tribunal cuando comience el juicio.

Si usted necesita ausentarse de su trabajo para poder presentarse a las entrevistas con el personal del sistema judicial, o para comparecer ante el tribunal, su jefe no puede penalizarlo por ésto. Bajo la Ley para las Víctimas de un Delito, su jefe no lo puede penalizar de ninguna manera por haber estado ausente de su trabajo.

Para Revelar Información Personal

El abogado del acusado (abogado defensor) podría pedirle a su médico o consejero que revelen información sobre usted que todavía no tiene la policía ni el fiscal. Si usted no quiere que esta información sea revelada, debe hablar con un abogado para que le ayude.

Si usted no puede pagar un abogado, tiene derecho a pedir que le asignen un abogado para que le ayude con cualquier asunto relacionado con revelar información personal, de acuerdo a la Ley para Víctimas de un Delito.

El Papel que Desempeña el Juez

Los jueces tienen la responsabilidad de tomar decisiones justas e imparciales, de acuerdo a lo que la ley estipula.

El juez obtiene la información del fiscal y el abogado defensor para poder tomar una decisión sobre la sentencia que va a dictar si el acusado se declara culpable o es encontrado culpable.

La sentencia dictada por el juez puede incluir:

- libertad condicional (dejar en libertad al delincuente bajo ciertas condiciones),
- una multa,
- un período de encarcelamiento,
- o algún otro tipo de sentencia.

Administración de los Tribunales

Las personas que trabajan para los servicios de administración del tribunal (Court Services) tienen la responsabilidad de administrar todos los expedientes del tribunal de cada caso penal. También se encargan de administrar la salas de los tribunales y les dan información a los alguaciles, oficinistas y empleados del registro de los tribunales (excluyendo al juez y a los miembros del jurado).

El personal de los servicios del tribunal prepara las órdenes (documentos oficiales) de los jueces, incluyendo:

- órdenes de arresto del acusado (warrants)
- órdenes de libertad bajo fianza (bail)
- órdenes de libertad condicional (probation)

Los documentos originales son archivados en la oficina del registro de los tribunales donde se lleva a cabo el juicio del acusado.

Bajo la Ley para las Víctimas de un Delito, usted tiene derecho a pedir copias de las órdenes de un tribunal que son importantes para mantener su integridad física y emocional, como aquéllas que le ordenan al acusado no tener ningún contacto con usted o acercarse a su casa. No tiene que pagar para obtener copias de estas órdenes.

La Cárcel

Un delincuente que es sentenciado a libertad condicional debe reportarse con un oficial de libertad condicional. Estos oficiales tienen la responsabilidad de:

- supervisar a los acusados que son puestos en libertad bajo fianza, antes del juicio
- supervisar a los delincuentes que han sido sentenciados a un período probatorio o tienen libertad condicional como parte de la sentencia
- preparar informes para los jueces sobre asuntos de fianzas y asuntos de sentencias
- recomendar a la Junta de Libertad Condicional Anticipada de Colombia Británica (B.C. Parole Board) si un delincuente debería ser considerado para su libertad condicional anticipada (parole — libertad condicional anticipada es cuando un delincuente es puesto en libertad y es supervisado en la comunidad donde vive.)

Los oficiales de libertad condicional pueden ponerse en contacto con usted para tratar asuntos relacionados con la fianza o la sentencia del delincuente. Usted puede decidir hablar con éstos oficiales si tiene alguna preocupación con respecto a la fianza, la sentencia o la libertad anticipada del delincuente.

En algunos casos, especialmente si usted cree que su seguridad está en peligro, le pueden dar mayor información, en caso de que sus intereses sobrepasen el derecho a la privacidad del delincuente.

Bajo la Ley para las Víctimas de un Delito, usted tiene derecho a pedir información, incluyendo:

- cuánto tiempo durará la sentencia y cuándo comenzó
- como informar si el delincuente no cumple con las órdenes de fianza o libertad condicional
- cómo comunicarse con las oficinas que pueden otorgar o cambiar las condiciones de libertad condicional bajo palabra de honor o autorizar la salida del delincuente de la cárcel
- las fechas para revisar los plazos del encarcelamiento del delincuente
- cómo puede participar en la revisión de los plazos de encarcelamiento del delincuente

Si usted tiene alguna preocupación sobre la fianza, sentencia u otros asuntos, llame a la Línea de Información para Víctimas (Victim Information Line) : La llamada es gratis en el 1-800-563-0808.

Si el juez le da al delincuente una sentencia menor de dos años de cárcel, éste será encarcelado en una prisión provincial administrada por la Dirección General de Correccionales del Procurador General de la provincia (Corrections Branch of the provincial Ministry of Attorney General). Si la sentencia es de dos años de cárcel o más, el delincuente es encarcelado en una penitenciaría administrada por los Servicios Correccionales de Canada (Correctional Services of Canada).

Bajo la Ley para las Víctimas de un Delito, usted tiene derecho a pedir información, incluyendo:

- la ubicación de la cárcel donde el delincuente está cumpliendo su sentencia
- la fecha de libertad del delincuente, la duración de su libertad y las condiciones de su supervisión
- cualquier cambio en las condiciones de libertad si el acusado o el delincuente ha sido puesto en libertad de la cárcel, bajo supervisión
- dónde residirá el delincuente en Colombia Británica mientras esté en libertad condicional supervisada, libertad bajo palabra de honor, o ausencia temporal de la cárcel

¿Cómo Están Protegidos Mis Derechos de Privacidad?

La Ley de Libertad de Información y Protección de la Privacidad es la ley que protege su derecho de tener privacidad. Nadie puede usar su información personal sin el permiso correspondiente. Esta información personal incluye:

- información que podría afectar el cumplimiento de la ley
- los expedientes del fiscal relacionados con las apelaciones en curso dentro de los tribunales
- información que pudiera invadir la privacidad de otra persona

***Nota:** El fiscal tiene el deber de entregarle al abogado defensor cualquier información que es importante para el caso.*

Bajo la Ley para las Víctimas de un Delito, usted tiene derecho a ver todos los expedientes que los tribunales tienen sobre su caso. Comuníquese con la oficina que tiene los expedientes que usted quiere ver.

***Nota:** Los expedientes de la RCMP (Royal Canadian Mounted Police) están bajo la jurisdicción de la Ley Federal de Acceso a Información (Access to Information Act) y la Ley de Privacidad Privacy Act).*

Usted tiene derecho de saber por qué una oficina pública no le está dando la información que usted quiere ver. Si le dicen que no puede ver la información que ha pedido, puede pedir que revisen esa decisión. Escríble al Comisionado Provincial de Información y Privacidad (Provincial Information and Privacy Commissioner), 4th Floor, 1675 Douglas Street, Victoria, B.C. V8V 1X4.

Para mayor información sobre la Ley de Libertad de información y Protección de la Privacidad, por favor llame:



**Procurador General,
Oficina de Información y
Privacidad
(Ministry of Attorney General
Information and Privacy Office)
Teléfono: (250) 387-6898
Fax: (250) 953-3559**

¿Qué Sucede Si Presento Una Queja?

El personal del sistema judicial debe ceñirse a la Ley para las Víctimas de un Delito.

Usted tiene derecho a quejarse con el Defensor del Pueblo (Ombudsman), éste es un oficial del gobierno que investiga las quejas, si usted cree que el personal del sistema judicial no se ha ceñido a la Ley para las Víctimas de un Delito.

Nota: La ley del Defensor del Pueblo (The Ombudsman Act) no cubre las investigaciones policiales o las decisiones del fiscal.



**Oficina del Defensor del Pueblo en Victoria
(Office of the Ombudsman in Victoria)**

Teléfono: (250) 387-5855

Fax: (250) 387-0198

¿Quién Puede Ayudarme Si No Hablo Inglés?

La página número 1 de su directorio telefónico tiene una sección llamada “Community Services,” la cual enumera algunas de las oficinas señaladas a continuación. Algunas otras organizaciones se encuentran en las páginas blancas o azules de su directorio. Si usted tiene dificultades para encontrar el número de teléfono de alguna de estas oficinas, hable con su trabajador comunitario o visite su biblioteca local para que le ayuden. Si alguna de las oficinas enumeradas a continuación no tiene un empleado que hable español, pídale a un amigo que le ayude a hacer las llamadas o que vaya con usted a la oficina.

¿Dónde Puedo Encontrar un Intérprete?

Las siguientes agencias tienen intérpretes que hablan español. Llame a la oficina más cercana.

Abbotsford

Abbotsford Community
Services

(604) 859-7681

Burnaby

Burnaby Multicultural
Society (604) 431-4131

Vancouver and Lower
Mainland Multicultural
Family Support Services (604) 436-1025

Chilliwack

Chilliwack Community
Service (604) 792-7376

Kamloops

Kamloops Cariboo
Regional Immigrant
Society (250) 372-0855

Kelowna

Multicultural Society
of Kelowna (250) 762-2155

Nanaimo

Central Vancouver Island
Multicultural Society (250) 753-6911

North Vancouver

North Shore Multicultural
Society (604) 988-2931

Prince George

Immigrant and
Multicultural Service
Society (250) 562-2900

Richmond

Richmond
Multicultural Concerns
Society (604) 279-7160

Surrey

Surrey-Delta Immigrant
Services Society (604) 597-0205

• Multicultural Women's
Program (604) 507-2260

Vancouver

Immigrant Services
Society of
British Columbia (604) 684-7498

MOSAIC (604) 254-9626

Victoria

Inter-Cultural Association
of Greater Victoria (250) 388-4728

Victoria Immigrant
and Refugee Centre (250) 361-9433

**Línea de información para Víctimas
(Victim Information Line)**

La llamada es gratis en el

1-800-563-0808

Horas de servicio:

de las 8:30 a.m. a las 7:30 p.m.

De lunes a viernes

**Puede pedir copias adicionales de
este panfleto escribiendo o
enviando un fax al:**

Procurador General

División de Educación y Comunicaciones

(Ministry of Attorney General

Communications and Education Division)

10th Floor, 1001 Douglas Street

Victoria, B.C. V8V 1X4

Fax: (604) 387-1753

Por favor tome nota:

Este panfleto ofrece información general y no es tan completo como las leyes a las que se refiere, no es una copia de la leyes. Usted debe consultar los estatutos y regulaciones relevantes para poder interpretar y aplicar lo que las leyes estipulan. Los escritores y los distribuidores de este folleto no garantizan su exactitud legal y no aceptan la responsabilidad por algún daño o inconveniente sufrido por el usuario.



Si Usted Ha Sido Víctima de un Delito

**(Your Rights if You Are a
Victim of Crime)**

**La Ley para las Víctimas de un
Delito**

(Victims of Crime Act)



**BRITISH
COLUMBIA**

Ministry of Attorney General